

# Accessibilità

## La cultura attraverso i sordi

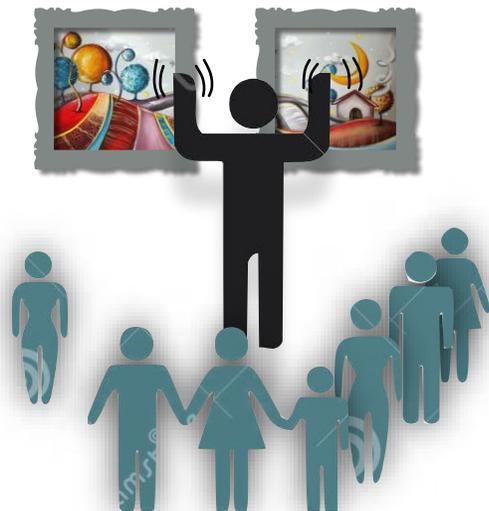
Valentina Bani - Guida LIS sorda

Carlo di Biase - Storico d'arte ed esperto di accessibilità per persone sorde

# Servizi offerti dai luoghi di cultura



VISITA GUIDATA CON  
INTERPRETE LIS



VISITA GUIDATA CON  
GUIDA LIS



VIDEOGUIDA LIS



# Figure professionali coinvolte nei progetti di accessibilità



# Figure professionali

## SERVIZI con INTERPRETE LIS

INTERPRETE LIS

STORICO / GUIDA

EDUCATORE MUSEALE



# Figure professionali

## SERVIZI con INTERPRETE LIS

INTERPRETE LIS

CHI È? MEDIATORE? ASSISTENTE?

QUALI SONO I REQUISITI TECNICI?



# Figure professionali

## SERVIZI con INTERPRETE LIS

INTERPRETE LIS

COME VALUTARE SE E' QUALIFICATO?



**DOCLIS**  
ASSOCIAZIONE DI CATEGORIA  
PROFESSIONALE DOCENTI LIS



# Figure professionali

## SERVIZI in LINGUA MADRE



# Figure professionali

## SERVIZI in LINGUA MADRE



EDUCATORE MUSEALE LIS



# Figure professionali

## SERVIZI di VIDEOGUIDA LIS



STORICO

NARRATORE LIS - MADRELINGUA

CONSULENTE LIS - MADRELINGUA

ADATTAMENTO TESTI

DOPPIATORE / SPEAKER

TECNICI - AUDIO/VIDEO

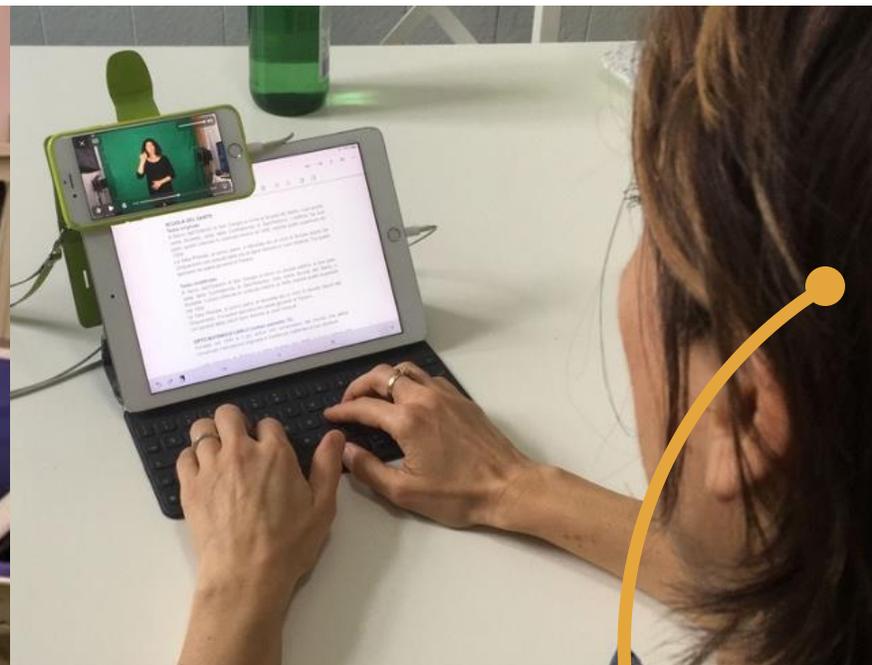
...



**Narratore LIS**



**Consulente LIS**



**Consulente Arte in LIS**

**Adattamento Testi**

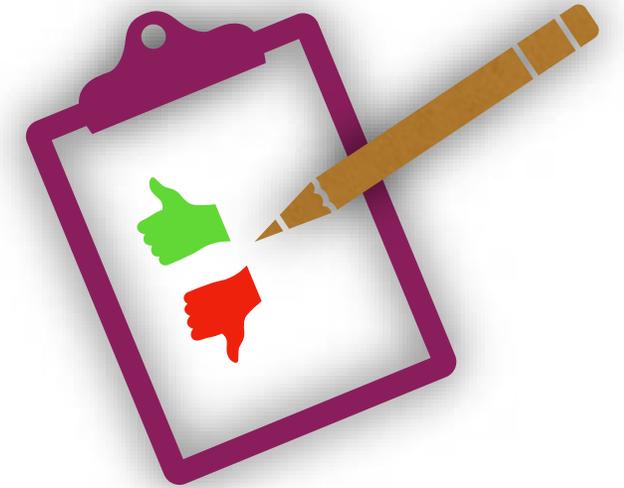


# Questionari sui servizi di accessibilità alle persone sorde

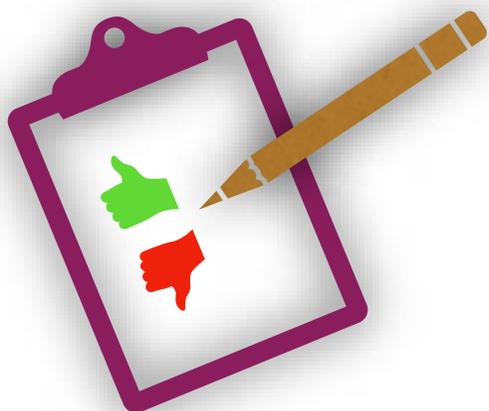


# Questionari

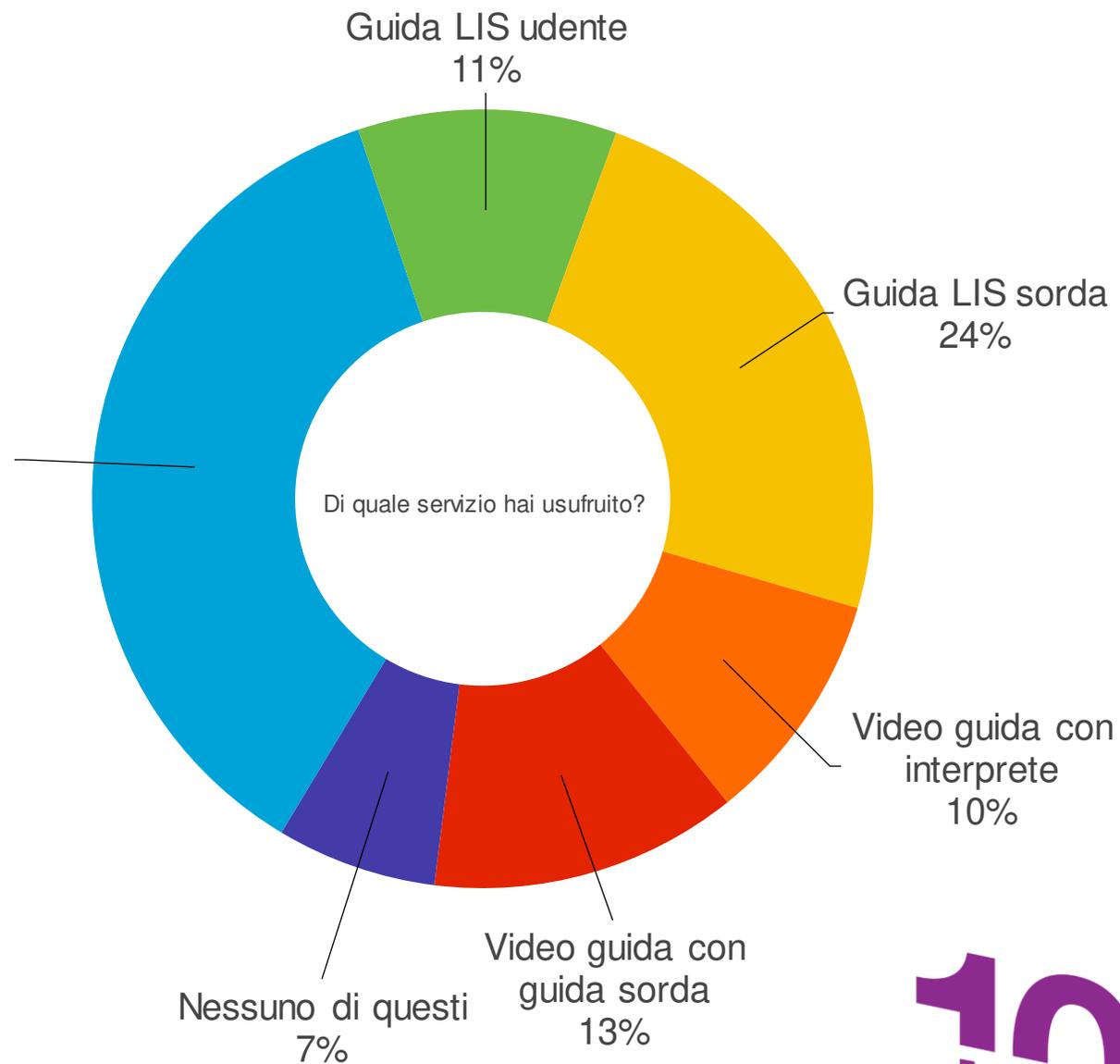
- Piccola indagine su campione di 97 persone **sorde segnanti**
- Risultato di gradimento su servizi utilizzati dai visitatori sordi in museo
- Risultato di preferenza di servizi nel futuro



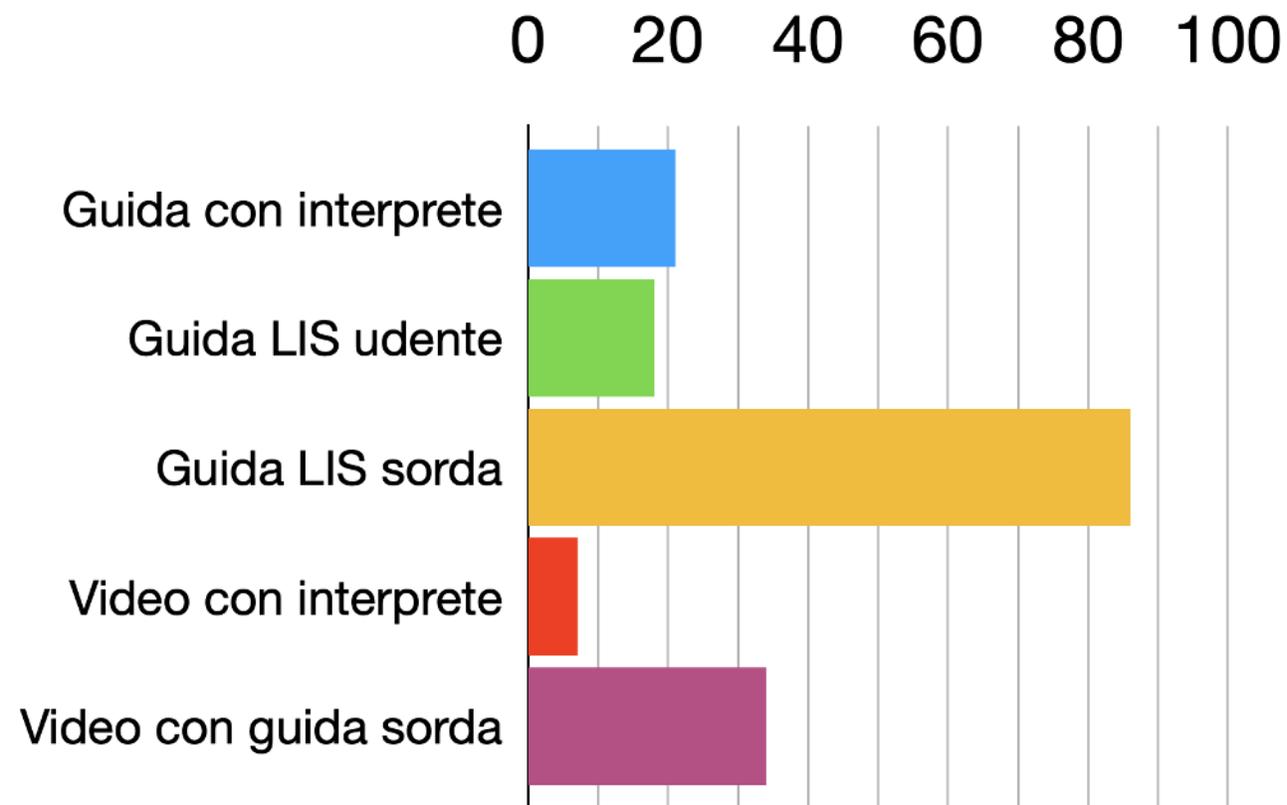
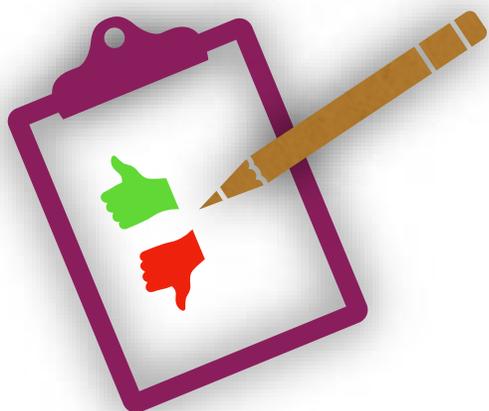
# Servizi utilizzati e gradimento



- Guida con interprete
- Guida LIS udente
- Guida LIS sorda
- Video guida con interprete
- Video guida con guida sorda
- Nessuno di questi



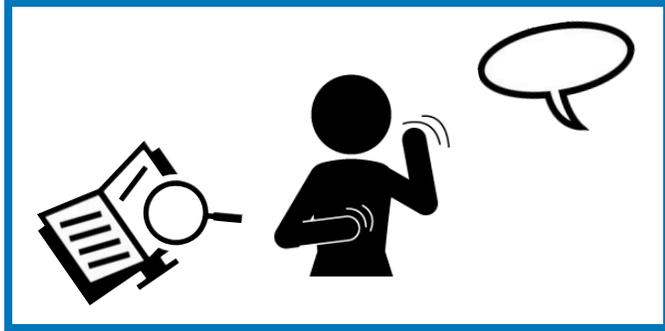
# Quale tipo di servizio preferiresti?



Qual'è il motivo di questa  
**evidente preferenza?**



# Traduzione vs Trasposizione



- esprimere in un'altra lingua un testo scritto o orale, seguendo l'ordine di esposizione del testo di partenza, senza avere la possibilità di apportare modifiche o aggiunte al testo originale.



- riportare lo stesso contenuto del testo di partenza liberandolo dalla veste linguistica e culturale della lingua originale per rivestire quel contenuto dell'abito linguistico e culturale della lingua di arrivo.



# Esempi di TRASPOSIZIONE



# Uso dello spazio nella descrizione

Il tempio presenta sei colonne sulla facciata e una fila di 12 colonne sui lati lunghi.



# Uso dello spazio nella descrizione

**POCO VISIVA**



**PRETTAMENTE VISIVA**



Il tempio presenta sei colonne sulla facciata  
e una fila di 12 colonne sui lati lunghi.



# Scelte lessicali



**MEDIOEVO - ARTE**



**MEDIOEVO - STORIA**



**MEDIOEVO - ARCHITETTURA**





# Niente su di noi, senza di noi

Con il patrocinio di

ICOM International  
Council  
of Museums  
Italia

ANMS ASSOCIAZIONE  
NACIONALE  
MUSEI  
SCIENTIFICI



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI TRENTO

Sustainability Partner

LAVAZZA  
GROUP

Special Sponsor



Finanziato dall'Unione Europea -  
Next Generation EU



Finanziato  
dall'Unione europea  
NextGenerationEU

10  
MUSE